

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtem Saul rzucił włócznią i powiedział: Przygwoźdź Dawida do ściany! Lecz Dawid – dwukrotnie* – przed nim uskoczył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nagle Saul rzucił włócznią, bo pomyślał: Przygwoźdź Dawida do ściany! Lecz Dawid uskoczył przed nim aż dwa razy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul rzucił włócznię, bo myślał: Przybiję Dawida do ściany. Lecz Dawid dwukrotnie się przed nim uchylił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I cisnął Saul włócznią, mówiąc: Przebiję Dawida aż ku ścianie; ale się uchylił Dawid przed nim po dwa kroć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i cisnął im, rozumiejąc, że mógł przebić Dawida ku ścianie. I uchylił się Dawid od oblicza jego drugi raz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzucił Saul dzidą, bo myślał: Przybiję Dawida do ściany. Lecz Dawid dwukrotnie tego uniknął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem rzucił Saul włócznię z tym zamiarem: Przygwoźdź Dawida do ściany. Lecz Dawid uskoczył przed nim dwukrotnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul rzucił włócznią, myśląc: Przybiję Dawida do ściany. Ale Dawid dwukrotnie uskoczył przed jego ciosem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle Saul uniósł włócznię, myśląc sobie: „Przygwoźdź Dawida do ściany!”. Dawid jednak dwa razy uniknął jego ciosów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul rzucił oszczepem, myśląc: ”Przygwoźdź Dawida do ściany”. Ale Dawidowi [udało się] uchylić przed [ciosem] dwa razy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Саул: Дам її йому, і буде йому на згіршення. I на Саулі була рука чужинців,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Saul rzucił włócznią, mówiąc: Przebiję Dawida i ścianę. Jednak Dawid dwukrotnie się przed nim uchylił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Saul rzucił włócznią, mówiąc: ”Przygwoźdź Dawida do ściany!”, lecz Dawid dwukrotnie się przed nim uchylił.

¹⁾ <x>90 19:10</x>